

**SUNDAY OF THE PHARISEE AND PUBLICAN
POSTFEAST OF THE PRESENTATION OF OUR LORD IN THE TEMPLE**

Troparion and Kontakion:

Troparion (5): Let us the faithful acclaim and worship the Word, co-eternal with the Father and the Spirit, and born of the Virgin for our salvation. For He willed to be lifted up on the cross in the flesh, to suffer death and to raise the dead by His glorious resurrection.

Troparion (1): Hail, Mother of God, Virgin full of grace. From you has shown forth the Son of Justice, Christ our God, shining upon those who are in darkness. Rejoice also, you just Elder, Simeon; for you received in your arms the Redeemer of our souls, Who has given us Resurrection.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kontakion (3): Let us bring to the Lord the sighs of the Publican, and as sinners let us approach the Lord, for He desires the salvation of all. He grants forgiveness to all who repent. For us He became man while remaining God, co-eternal with the Father.

Now and for ever and ever: Amen.

Kontakion (1): O Christ our God, through Your birth You sanctified the Virgins womb; and blessed, as it was proper, the hands of Simeon. Today, You have come to bring us deliverance. Give peace to nations at war, and strengthen our civil authorities, for You alone love mankind.

Prokimenon:

Prokimenon (5): You, O Lord, will guard us and will keep us from this generation, and for ever.

Verse: Save me, O Lord, for there is no longer left a just man.

Prokimenon (5): You, O Lord, will guard us and will keep us from this generation, and for ever.

Epistle:

Reading of the Second Epistle of St. Paul to Timothy.

(2Tim 3,10-15)

Brethren: You have followed my teaching, way of life, purpose, faith, patience, love, endurance, persecutions, and sufferings, such as happened to me in Antioch, Iconium, and Lystra, persecutions that I endured. Yet from all these things the Lord delivered me. In fact, all who want to live religiously in Christ Jesus will be persecuted. But wicked people and charlatans will go from bad to worse, deceivers and deceived. But you, remain faithful to what you have learned and believed, because you know from whom you learned it, and that from infancy you have known [the] sacred scriptures, which are capable of giving you wisdom for salvation through faith in Christ Jesus.

Alleluia Verses:

Verse (5): Your mercies, O Lord, I will sing for ever; from generation to generation I will announce Your truth with my mouth.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Verse (5): For You have said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens Your truth shall be prepared.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Gospel:

(Lk 18,10-14)

The Lord told this parable: “Two people went up to the temple area to pray; one was a Pharisee and the other was a tax collector. The Pharisee took up his position and spoke this prayer to himself, ‘O God, I thank you that I am not like the rest of humanity - greedy, dishonest, adulterous - or even like this tax collector. I fast twice a week, and I pay tithes on my whole income.’ But the tax collector stood off at a distance and would not even raise his eyes to heaven but beat his breast and prayed, ‘O God, be merciful to me a sinner.’ I tell you, the latter went home justified, not the former; for everyone who exalts himself will be humbled, and the one who humbles himself will be exalted.”

Communion Verse:

Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest.
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

НЕДІЛЯ МИТАРЯ І ФАРИСЕЯ ПОПРАЗДЕНСТВО СТРІТЕННЯ Г. Н. ІСУСА ХРИСТА

Тропарі і Кондаки:

Тропар (5): Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово, що від Діви народилося на спасіння наше, прославмо, вірні, і поклонімся, бо Воно благозволило тілом зійти на хрест і смерть перетерпіти, і воскресити померлих славним воскресінням Своім.

Тропар (1): Радуйся, благодатна Богородице Діва, бо з Тебе засяяло Сонце правди - Христос Бог наш, який просвічує тих, хто в темряві. Веселися і ти, старче праведний, прийнявши на свої руки Спасителя душ наших, що дарує нам воскресіння. Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (3): Зітханя митарські принесім Господові, і до Нього, як до Владики, приступімо ми, грішні. Він бо хоче спасіння всіх людей, і відпущення подає всім, що каються, бо ради нас Він воплотився, Бог сущий, Отцю рівнобезначальний.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (1): Лоно Діви освятив Ти різдвом Своім і руки Симеонові поблагословив, згідно з попереднім об'явленням, а нині спас Ти і нас, Христе Боже. Тож подай замирення у боротьбі й укріпи народ, який Ти полюбив, єдиний чоловіколюбче.

Прокімен:

Прокімен (5): Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас від роду цього і повік.

Стих: Спаси мене, Господи, бо не стало праведного.

Прокімен (5): Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас від роду цього і повік.

Апостоль:

До Тимотея другого послання св. апостола Павла читання.

(2Тим 3,10-15)

Сину Тимотею! Ти ж слідував моїй науці, моїй поведінці, моїй настанові, вірі, довготерпеливості, любові, постійності, у переслідуваннях, у стражданнях, які були спіткали мене у Антиохії, в Іконії та в Лістрі. Яких то переслідувань не переніс я на собі! А від усіх Господь мене визволив! Та й усі, що побожно хочуть жити у Христі Ісусі, будуть переслідувані. А лихі люди дурисвіти будуть чим далі, тим до гіршого посуватися, зводячи інших і самі зведені. Ти ж тримайся того, чому навчився і в чому переконався. Відаєш бо, від кого ти навчився, і вже змалку знаєш Святе Письмо, яке вірою у Христа Ісуса може тобі дати мудрість на спасіння.

Апостольські Стих (Алилуя):

Стих (5): Милості Твої, Господи, оспівуватиму повік, і з роду в рід сповіщу устами моїми Твою вірність.

Алилуя, алилуя, алилуя.

Стих (5): Бо сказав Ти: Повік милість збудується, на небесах приготується істина Твоя.

Алилуя, алилуя, алилуя.

Євангелія:

(Лк 18,10-14)

Сказав Господь притчу оцю: Два чоловіки зайшли в храм помолитись: один був фарисей, а другий - митар. Фарисей, ставши, молився так у собі: Боже, дякую тобі, що я не такий, як інші люди, грабіжники, неправедні, перелюбці, або як оцей митар. Пошу двічі на тиждень, з усіх моїх прибутків даю десятину. А митар, ставши здалека, не смів і очей звести до неба, тільки бив себе в груди, кажучи: Боже, змилуйся надо мною, грішним! Кажу вам: Цей повернувся виправданий до свого дому, а не той, бо кожний, хто виноситься, буде принижений, а хто принижується, вивищений.

Причасний Стих:

Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах.
Алилуя, алилуя, алилуя.